

5 credits

15.0 h + 15.0 h

Q2

Teacher(s)	Coussaert Joëlle (compensates Pasquier Christine) ;Pasquier Christine ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	/
Aims	<p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>1.1, 1.4 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p>AA-FS-AIE. Develop expertise and a high level of competence in specialized translation in the field of international relations under different headings (diplomacy, geopolitics, geostrategy, etc.) incorporating elements specific to this sphere: adapt to text-type (treaties and agreements, speeches, reports, monographs, etc.) and to the particular requirements of the client (national and international organisations and institutions, NGO's, diplomatic services, research institutes, etc.).</p> <p><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></p> <p>1 On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Translate in a professional manner (respecting specifications) a text on matter pertaining to international relations employing documentary research and ensuring in the translation process to respect the author's intentions, the appropriate terminology and phraseology, as well as the rules of the language studied · Carry out relevant and effective documentary and terminological research; · Identify documentation in French and in one of the languages studied which is relevant and useful in dealing with the source text (comprehension, translation and accurate reformulation) <p>Identify and comprehend in the source text terms and concepts pertinent to the given domain of specialization, with the aid of suitably informative texts in both French and one of the languages studied</p> <p>Analyse the specific discursive character of the source text so as to identify the means to employ in ensuring functional harmony between source and target text.</p> <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	<p>The first session (end of semester) overall evaluation covers the student's work accomplished during the translation workshop.</p> <p>The student will demonstrate his or her professional skills and knowledge by abiding by the terms and specifications of the translation project he or she will be submitted to, not only in terms of quality of the « final product », but also in terms of how the methodology used (appropriate approach towards the translation process, appropriate use of CAT-tools) meets the objectives in every single required « tasks » (summary report of French specialized corpus documents, summary translation of Russian specialized corpus documents, self-revision and/or cross-revision, full translation of specialized texts, etc.).</p> <p>The following criteria will also be taken into account: formal presentation requirements, deadlines, translator's professional code of ethics.</p> <p>The final evaluation of the translation workshop may be completed or replaced , in agreement with the students , by a translation exam during the official examination session.</p> <p>The student's presence is requested at all in-situ training sessions of the translation workshop.</p> <p>The second session (September session) overall evaluation consists of an in-situ 4-hour translation exam in the working conditions of a professional translator's workstation. The student will be given a text directly related to the special field of study of the semester, as well as other related tasks to complete in accordance with the specifications.</p>

Teaching methods	<p>The training methodology consists of multiple tasks aiming at providing the student with the best training in the field of specialized translation by using and/or expanding his or her skills and knowledge concerning not only field of International Affairs , but also the specialized language and the specific discourse used in the field of International Affairs, in order to adapt the translation process to the specific type of text (official documents, speech, scientific or journalistic articles, etc.).</p> <p>Others related tasks may be required, such as : documentary and/or terminology research applied to translation, corpus-based terminology and collocation extraction, summary report of French specialized corpus documents, summary translation of Russian specialized corpus documents, self-revision and/or cross-revision, etc.)</p>
Content	<p>Professionally oriented translation of texts related to the Russian Federation as a key player in the international community, to the Russian Federation's position on the international stage, to Russia's foreign policy.</p>
Inline resources	/
Bibliography	<p>Sur le domaine de spécialité en général :</p> <p>Les dictionnaires, tels que par exemple :</p> <p>BONIFACE, Pascal (sous la direction de).- Dictionnaire des relations internationales.- Paris : Hatier, 1996 (Coll. « Initial »).</p> <p>CHAUPRADE, Aymeric, et THUAL, François.- Dictionnaire de géopolitique. États-Concepts-Auteurs.- Paris : Ellipses, 1998.</p> <p>Des ouvrages de références, tels que :</p> <p>DUROSELLE, Jean-Baptiste, et KASPI, André.- Histoire des relations internationales de 1919 à 1945, Tome 1.- Editeur : Armand Colin (20 novembre 2000)</p> <p>DUROSELLE, Jean-Baptiste, et KASPI, André.- Histoire des relations internationales : Tome 2, De 1945 à nos jours.- Editeur : Dalloz-Sirey; Édition : 14e édition (10 novembre 2004).</p> <p>GAUCHON, Pascal, et HUISSOUD, Jean-Marc (Coordonné par).- Les 100 lieux de la géopolitique.- Paris : Presses Universitaires de France, 2008 (Coll. « Que sais-je ? »).</p> <p>GAUCHON, Pascal, et HUISSOUD, Jean-Marc (Coordonné par).- Les 100 mots de la géopolitique.- Paris : Presses Universitaires de France, 2008 (Coll. « Que sais-je ? »).</p> <p>GAUTIER-AUDEBERT, Agnès.- Droit des relations internationales.- Paris : Librairie Vuibert, 2007 (Coll. « Droit public »).</p> <p>LOUIS, Florian.- Les grands théoriciens de la géopolitique. De quoi la géopolitique est-elle le nom ?.- Paris : Presses Universitaires de France, 2014 (Collection « Major »).</p> <p>MOREAU DEFARGES, Philippe.- Introduction à la géopolitique.- Editeur : Seuil; Édition : 2e édition revue et corrigée (6 mai 2005) [Collection : « Points essais »].</p> <p>ZAJEC, Olivier.- Introduction à la géopolitique. Histoire, outils, méthodes.- Paris : Éditions Argos, 2013.</p> <p>- Sur la géopolitique de la Fédération de Russie :</p> <p>MARCHAND, Pascal.- Atlas géopolitique de la Russie. La puissance retrouvée.- Paris : Éditions Autrement, 2012 [Collection « Atlas / Monde ». Nouvelle édition augmentée].</p> <p>MARCHAND, Pascal.- Géopolitique de la Russie. Une nouvelle puissance en Eurasie.- Paris : Presses Universitaires de France, 2014 [Collection « Major »].</p> <p>- Sur la langue de spécialité, et en particulier le discours diplomatique, le discours politique, le discours juridique ou encore le discours journalistique (se reporter aux références transmises en atelier).</p> <p>- MARCHAND, Pascal.- Atlas géopolitique de la Russie. Puissance d'hier, puissance de demain ?.- Paris : Éditions Autrement, 2007 [Collection « Atlas / Monde »].</p> <p>- MARCHAND, Pascal.- Atlas géopolitique de la Russie. Le grand retour sur la scène internationale.- Paris : Éditions Autrement, 2015 [Collection « Atlas / Monde »].</p>
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		